

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 28

Email: Matthieu à Gabrielle



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

Mark: Bonjour à tout le monde et bienvenue à  
Coffee Break French.

PB: Salut à tous et bien sûr bonne année!

Mark: Et oui nous sommes en 2015.

PB: Oh la la! Ça passe trop vite Mark!

Mark: Tu as raison.

PB: Alors la question qui s'impose maintenant  
Mark, c'est quelles sont tes résolutions pour  
2015?

Mark: Alors j'en ai deux.

PB: Deux, c'est tout?

Mark: Enfin, je vais en mentionner deux maintenant.

PB: D'accord, on t'écoute, vas-y.

Mark: La première est que cette année je voudrais  
apprendre le suédois.

PB: Ah oui, le suédois d'accord.

Mark: Oui, le suédois parce que je m'intéresse  
beaucoup à la Scandinavie et il se peut que  
cette année j'aille en Suède.

PB: Très bien, pour le travail ou pour les vacances  
ou les deux?

Mark: Les deux peut-être.

PB: D'accord. Alors la deuxième c'est quoi?

**la question qui s'impose**

the question which should be  
asked, the appropriate question

**je vais en mentionner deux**

I'm going to mention two

**le suédois**

Swedish

**il se peut que j'aille en Suède**

it's possible that I'm going to  
Sweden

Mark: Pour la deuxième il s'agit de la musique. Parce que cette année je vais enregistrer un morceau de piano tous les jours et le mettre sur mon blog personnel.

**morceau (m)**

piece

**consulter**

to consult, look up

PB: Que l'on pourra consulter ou pas?

Mark: Si vous voulez bien.

PB: Donc il faut juste essayer de se souvenir de ton nom c'est ça?

Mark: [Markpentleton.com](http://Markpentleton.com)

PB: Merci, je ne savais pas si tu voulais le dire ou pas.

Mark: Si nos auditeurs ont des morceaux, des chansons qu'ils voudraient que je joue... Volontiers, je vais jouer des chansons pour tout le monde.

PB: Voilà, si vous voulez que Mark joue vos chansons préférés n'hésitez pas à le contacter.

Mark: We'll put a link in the show notes to that one if you want.

PB: Super! Génial!

Mark: Et toi tu as pris des résolutions?

**prendre une résolution**

to make a resolution

PB: Bien sûr Mark et comme toi ça va être la musique. Je veux absolument essayer de boucler un album. Enfin ce sera un mini album, ce sera d'abord quatre chansons. Et puis ensuite j'ai un autre projet avec mon groupe. Donc c'est essayer de passer plus de temps à faire de la musique et essayer de passer moins de temps à travailler.

**boucler**

to complete, to bring to a close

Mark: C'est pas mal ça et je suis sûr que nos auditeurs voudraient bien écouter tes chansons aussi.

PB: Peut-être que je mettrai un lien une fois que ce sera fini. Malheureusement, comme nous avons beaucoup de musiciens dans le groupe, ce n'est pas évident d'avoir tout le monde en même temps et donc ça prend plus de temps. Alors que toi c'est différent...

Mark: Moi mon projet c'est de jouer quelque chose et puis peu importe le résultat je vais le mettre sur mon site.

**peu importe le résultat**  
no matter what the result is

PB: D'accord, tu es un peu dur quand même parce que je sais que tu es perfectionniste donc le résultat doit être correct, je suppose.

Mark: On verra bien.

PB: Justement c'est à nos auditeurs de juger, d'aller écouter sur le site ou Soundcloud et de nous dire ce qu'ils en pensent, c'est ça? OK on va peut-être travailler un petit peu maintenant?

Mark: Oui quand même.

PB: C'est parti.

Mark If anyone has joined us for the first time and is thinking who are these strange men talking away in French, yes, well, this is CoffeeBreak French and we are following a story, a story of four characters: Sylvie, Monique...

PB Gabrielle and Matthieu!

Mark    Donc on suit ces histoires dans chaque épisode, on écoute un texte, un mail qu'un des personnages écrit à un autre personnage.

Donc cette semaine c'est le tour de...?

PB       C'est Matthieu qui envoie un mail, un courriel à Gabrielle.

Mark    On va écouter maintenant.

PB       C'est parti!

Salut Gabrielle ! Bien sûr que c'est trop tôt, cela ne fait même pas un mois que vous vous voyez et tu déménages avec lui. Attention Gabrielle, j'ai peur que tu fonces droit dans le mur. Tu sais, ce n'est ni de la jalousie ni parce que je ne l'apprécie pas mais plutôt car je m'inquiète pour toi. Comme je t'ai déjà dit je crains qu'il te fasse du mal. Je ne veux pas te voir souffrir à nouveau. Je sais que ce qui s'est passé entre vous est très fort mais je trouve que tu as tourné la page beaucoup trop vite. Souviens-toi dans quel état tu étais quand tu t'es rendu compte qu'il te trompait? Rappelle-toi comme tu es tombée de haut. Veux-tu vraiment repasser par là?

S'il te plait, réfléchis encore un peu avant qu'il ne soit trop tard et que tu le regrettes.

Comment arrives-tu à lui refaire confiance aussi rapidement ? Enfin je ne suis pas là pour

#### Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

te juger mais plutôt pour te soutenir. Peu importe ce qui se passe entre vous, je serai toujours là, à tes côtés. Tu peux compter sur moi. Promets-moi juste d'être prudente.

Sinon, pour changer de sujet, je dois te dire que Sylvie m'a envoyé un SMS vendredi soir pour me demander si j'étais toujours d'accord pour notre rendez-vous le week-end prochain. Ne t'inquiète pas, je lui ai répondu dans l'heure qui a suivi ! J'ai beaucoup appris de mes erreurs, je ne compte pas les faire une deuxième fois ! Nous nous retrouverons donc samedi, devant la station de métro, à 11h. Il me tarde vraiment d'être à samedi pour la connaître un peu mieux. Merci beaucoup pour ta proposition de balade. Je l'adore ! Je ne connais pas trop le Quartier Latin mais un de mes collègues m'en parle sans arrêt. Ceci me donne bien envie de le découvrir un peu mieux. Tu as aussi raison, c'est plus attirant que d'aller voir les monuments de Paris.

Je viens de regarder sur Internet pour voir si je trouvais un petit café ou restaurant très tendance en ce moment. Je trouve que cela pourrait être sympa de discuter autour d'un verre. J'ai trouvé un café branché sur l'île Saint Louis. De plus, il est près du glacier Berthille,

un glacier très réputé dans le coin donc on pourrait savourer une petite glace en terrasse du café si le temps le permet bien sûr ! Je vais en parler avec mon collègue demain et voir si il peut me conseiller un petit resto, au cas où on veut y prolonger la journée ! Je t'envoierai un message dès le dimanche matin pour te tenir au courant. Bonne semaine.

Bises, Matthieu.

PB: C'est un texte très intéressant Mark.

Mark: Oui, et maintenant je vais en parler en anglais.

PB: Alors vas-y.

Mark: In this email, Matthieu begins immediately by responding to Gabrielle's announcement that she's moving in with Thomas. You'll remember from last time that Gabrielle had decided that she would move in with her ex-boyfriend, Thomas. Matthieu seems to feel very strongly that it's too early - they've only been seeing each other for a month: *bien sûr que c'est trop tôt, cela ne fait même pas un mois que vous vous voyez et tu déménages avec lui*. He's worried about her and is concerned that she's going to find herself in the same situation as before. She's turned the page too quickly, as he says: *je trouve que tu as tourné la page trop vite*. Matthieu appeals to Gabrielle, asking

her to think carefully about the situation before it's too late. Regardless of what she decides, he'll be there for her. He simply wants her to promise that she'll be careful.

He changes the subject and tells Gabrielle that Sylvie has sent him a text message to confirm that he's still ok for their date. He responded immediately, and they're going to be meeting on Saturday, outside the métro station at 11. *Nous nous retrouverons donc samedi, devant la station de métro, à 11h.* He can't wait for Saturday, and he's also delighted with Gabrielle's suggestion for a walk. Matthieu isn't too familiar with the Quartier Latin, but it seems that one of his colleagues is always talking about it, so he's keen to get to know the area better.

He has been doing his research and has found a cool café on the Île St-Louis where they will be able to have a drink and a chat. It's also close to the Berthillon ice cream shop so they may be able to have an ice cream if the weather is good. And if they want to prolong things, he'll try to find a nice little restaurant where they can have dinner. Matthieu ends his email by promising to update Gabrielle after

the date: je t'enverrai un message dès le dimanche matin pour te tenir au courant.

Mark: Voilà, vous savez ce qui se passe maintenant.

PB: C'est très romantique ce courriel de Matthieu.

Mark: Maintenant nous allons parler des quatre expressions que Pierre-Benoît a choisies.

PB: Que j'ai repérées, que j'ai choisies. Alors la première, on va l'écouter peut-être?

Mark: En fait, comme tu as expliqué, la première c'est les deux premières, parce qu'il y a deux expressions ici.

PB: Exactement. On les écoute?

Mark: Oui.

Attention Gabrielle, j'ai peur que tu fonces droit dans le mur. Comme je t'ai déjà dit je crains qu'il te fasse du mal.

Mark: Interesting! Interesting!

PB: Nice, nice nice! I love the two expressions using the subjunctive. You've got j'ai peur que plus your subjunctive and je crains que.

Mark: And, in fact, they both mean very similar things.

PB: You're worried. You're kind of wondering whether something is going to happen or not. You're kind of afraid even.



Mark: Yes. It's all about, in a sense, fear, because  
*peur, la peur* is fear.

PB: *Crainte, la crainte* is fear as well.

Mark: So, we've got *la peur* and *la crainte* as well.  
*Est-ce qu'il y a une différence entre la peur et  
la crainte?*

PB: *Oui il y a une différence* Mark, but I wouldn't  
like to talk about it in depth because I would  
say it's nearly philosophical.

Mark: OK.

PB: If I just sum up. *Crainte* is linked to the idea, to  
the religious concept.

Mark: OK, so a fear of God.

PB: *Peur* is more down to human level.

Mark: It's what you feel.

PB: Yes, it's a reaction. It's a feeling.

Mark: OK, on a linguistic level?

PB: What our listeners are interested in.

Mark: We are talking about *avoir peur de quelque  
chose* or *avoir peur que* plus the subjunctive.

PB: So you are using the word *la peur*, you take  
away the *la* and you use *peur* as a noun. You  
cannot do that with *crainte*. You cannot say  
*avoir crainte*.

Mark: OK, because with *crainte* we've got a verb.

PB: *Craindre*

Mark: Yes. But in *craindre* you also have to use the  
subjunctive. So in both cases we have *avoir  
peur que* plus the subjunctive.

PB: Or **craindre que** plus the subjunctive.

Mark: Can you **craindre quelque chose**?

PB: **Je crains cela. Oui.**

Mark: OK. But you couldn't, for example, you couldn't say **je crains les araignées**?

PB: **Si, si on peut le dire.**

Mark: **Ah d'accord.**

PB: **Je crains les araignées, j'ai peur des araignées.**

Watch out with **peur**, you need to use **de**.

Mark: Which would be more normal to say? **J'ai peur des araignées** or **je crains les araignées**?

PB: I think **crains** is a wee bit stronger, in that context. **Je crains les araignées** i.e: I mean, this is just speculation here, but if a spider bites me, then I may have an allergy. I may react, I may have a bad reaction to it. **J'ai peur des araignées**. When I see a spider I just go away, I disappear. I'm actually scared of it. There is a difference. I hope I have explained it well.

Mark: Excellent. Now let's think about these two sentences first of all. Go back to **attention Gabrielle**.

PB: **J'ai peur que tu fonces...**

Mark: **Droit dans le mur**. OK. So I am scared or I am worried that you are dashing headlong straight into the wall. So, **foncer** means?

PB: **Foncer** means to dash or to rush?

Mark: When you are encouraging someone in a race you can shout:

**araignée (f)**  
spider

PB: **Allez fonce!** It's the idea of speeding up. Yes, it's not just **dépêche-toi**. It's **fonce!** So you really have to go full power.

Mark: Full power. Full pelt. Ok. So, **J'ai peur que tu fonces droit dans le mur**. In this situation we don't actually see the subjunctive because **foncer** is an -ER verb. So, **J'ai peur que tu fonces**. It sounds the same as the indicative. However, in the next one, let's listen again to this:

Je crains qu'il te fasse du mal.

Mark: So, **je crains**, I fear **qu'il te fasse du mal**, that he harms you or hurts you. Probably not physically, but emotionally. So, **je crains que** plus the subjunctive and here it's **il te fasse**, of course, the subjunctive of **faire**.

PB: Yes and it's irregular.

Mark: Ok.

PB: Before we move on, Mark, that this is spoken and in proper French the **ne** may appear.

Mark: Of course.

PB: **Je crains qu'il ne te fasse du mal, j'ai peur que tu ne fonces droit dans le mur**.

Mark: Ok and that's again if we are really focussing on excellent French and very high quality

French then we would be putting in that **ne**. It's like **avant que** plus **ne**.

PB: **Pardon Mark, j'ai peur que tu ne te trompes.**

Mark: **Ah bon, ok.**

PB: No, I agree with you, but I do believe that **avant que** is different from **craindre que** and **avoir peur que**.

Mark: OK.

PB: Because with **avant que** you have to use the **ne** all the time.

Mark: Even in spoken French?

PB: I would say, yes.

Mark: **Avant que tu ne partes.**

PB: Yes, I mean French people do forget it but you would tend to use it more regularly. With **craindre** and **avoir peur** we're talking about a much higher register of language.

Mark: Ok. That's a good summary of that. We can think towards using **j'ai peur que** without the **ne**. But if we're writing, perhaps we would want to put in the **ne**. And equally, with **craindre que**, but with **avant que** and as we're about to hear in our next sentence...

PB: **C'est pour ça que je disais cela.**

Mark: Let's listen to our next example here from Matthieu's text:

S'il te plait, réfléchis encore un peu avant qu'il ne soit trop tard et que tu le regrettes.

PB: This is superb! This is so well done, because in the first half you've got your **ne**, then in the second half it's **escamoté**!

Mark: Indeed!

PB: So it shows you the different register there.

Mark: Let's listen to the sentence again:

S'il te plait, réfléchis encore un peu avant qu'il ne soit trop tard et que tu le regrettes.

PB: Now, in spoken French I could have said **avant qu'il soit trop tard**, in very fast French, kind of everyday French.

Mark: But here we're actually saying **avant qu'il ne soit trop tard**, before it's too late, think a little, think again before it's too late. **Avant qu'il ne soit trop tard**.

PB: And then in the second part **et que tu le regrettes**. I should have said maybe **et que tu ne le regrettes**.

Mark: So that **ne** really should come in there because the **ne** is still dependent on that **avant que**.

PB: Of course.

Mark: So, before it's too late and before you regret it. But again because Matthieu is talking here,

he's reading out his email, as it were, he's being a little informal.

PB: Ok, and I would strongly advise our listeners not to swap the **ne** with one sentence. Here we did it to show you both possibilities. But I think you are either using **ne** for the whole sentence or you're not.

Mark: Ok. So, particularly with **avant que** we are thinking about the **ne**. But with **avoir peur que** and **craindre que** in spoken French, we would probably miss out that **ne**.

PB: **Entièrement d'accord.**

Mark: **Donc tu as une troisième expression pour nous.**

PB: **Oui, alors on l'écoute?**

Peu importe ce qui se passe entre vous, je serai toujours là, à tes côtés.

Mark: Ah the famous **peu importe**! **Peu importe ce qui se passe entre vous**. So, no matter what happens between you, **je serai toujours là, à tes côtés**, I will always be there at your side, **à tes côtés**. Note that in French, it's plural, at your sides. **À tes côtés**. However, let's go back to **peu importe**.

PB: That's why I chose it Mark. **Peu importe** can use either the indicative or the ?

**lorsque**  
when

Mark: Subjunctive.

PB: And that's why it's tricky.

Mark: In certain situations, of course. It's not a choice.

We don't have a choice. So let's have a look at this one here: *peu importe ce qui se passe*. No matter what happens. Now, *peu importe ce qui se passe*. The even more difficult aspect here is that we couldn't tell if that's a subjunctive or not.

PB: Because it's an -ER verb!

Mark: Change it to *faire*. So, *peu importe ce que tu...*?

PB: *Fais*.

Mark: So, no matter what you do, indicative. *Peu importe ce que tu fais*. So, no matter what you do this will happen or that won't happen or whatever. However, that's when we're using *ce que*: *peu importe ce que tu fais*.

PB: That triggers the indicative.

Mark: Yes. Let's think about a slightly different situation when we're using *peu importe que*. So, straight in with the *que*. *Peu importe que...*

PB: *...qu'il aille à Glasgow ce week-end*.

Mark: No matter whether he goes to Glasgow this weekend or not...

PB: ...That's it! I think the translation shows it! Whether or not. There's a doubt. He may go, he may not go.

Mark: Peu importe qu'il aille à Glasgow. Je m'en fiche.

**je m'en fiche**

I don't care, I'm not bothered

PB: Oui, je m'en fiche, moi je reste ici. Je resterai ici.

Mark: So, in that situation **peu importe que** does use a subjunctive because there is that element of doubt there. Let's take another example of that.

PB: Peu importe qu'elle soit belle et intelligente, elle n'est pas sympa avec toi.

Mark: Good example!

PB: Merci!

Mark: Peu importe qu'elle soit belle et intelligente. It doesn't matter if she's beautiful and intelligent or clever, she's not nice to you. Peu importe qu'elle soit belle et intelligente, elle n'est pas sympa avec toi. So there is that **peu importe que** plus a subjunctive, rather. Peu importe plus a subjunctive. But here where we're saying **peu importe ce qui se passe entre vous**, no matter what happens between you, I will always be there. Je serai là, à tes côtés. Une dernière expression s'il te plaît.

PB: On l'écoute tout de suite.

Je vais en parler avec mon collègue demain et voir si il peut me conseiller un petit resto, au cas où on veut y prolonger la journée !



Mark: Ah, this one's interesting!

PB: It is Mark, particularly the last part of the sentence. Let's look first at the first part of the sentence. *Je vais en parler avec mon collègue demain.*

Mark: So, I am going to speak about it, and here he's talking about his plans for his trip to the Quartier Latin and the Île Saint-Louis.

PB: Kind of straightforward isn't it?

Mark: He's going to speak about it to his colleague tomorrow.

PB: *Et voir si il peut me conseiller un petit resto,*

Mark: And he's going to see if his colleague can advise him or suggest a little restaurant.

PB: *au cas où on veut y prolonger la journée!*

Mark: Ah now this is the interesting part. Now listen very carefully to what Pierre-Benoît says here:

PB: *Au cas où on veut y prolonger la journée!*

Mark: So, *au cas où*, in case, *on veut*, one wants, or we want, *y prolonger la journée*, there to prolong the day. In case they want to extend their day.

PB: Spend more time there basically. But the interesting bit there is *au cas où* because *au cas où* uses...?

Mark: Well, here it's a straightforward present tense verb.

PB: Yes, it's an indicative. We don't use the subjunctive.

Mark: And we could also use another tense here too.

PB: Well, I would like to use the conditional. I think **au cas où on voudrait** which leaves a wee bit of an idea, like a notion, like as if it were a subjunctive.

Mark: It does.

PB: Because we can make up our mind on the spot.

Mark: **Au cas où on voudrait prolonger la journée, prendre une glace.**

PB: **On voudrait prendre l'air... quelque chose comme ça**, so it's quite nice you use **au cas où**.

Mark: **Au cas où** with a conditional tense or a present tense.

PB: You will hear some people saying **au cas où**.

Mark: Yes!

PB: **Au cas où**. That doesn't mean people are playing music!

Mark: Because **un kazoo** is **un instrument de musique**.

PB: **C'était ma super blague de la soirée.**

Mark: Not a particularly musical musical instrument, but nonetheless!

PB: **Je ne m'avancerai pas parce que ça dépend des gens, chacun ses goûts** Mark.

Mark: **OK. Alors c'est presque l'heure de finir notre épisode. Nous allons réécouter le texte**

**prendre l'air**

to get some fresh air

**blague (f)**

joke

**s'avancer**

to proceed, to go further

**(à) chacun ses goûts**

to each his own

d'abord.

PB: Alors c'est parti.

Salut Gabrielle ! Bien sûr que c'est trop tôt, cela ne fait même pas un mois que vous vous voyez et tu déménages avec lui. Attention Gabrielle, j'ai peur que tu fonces droit dans le mur. Tu sais, ce n'est ni de la jalousie ni parce que je ne l'apprécie pas mais plutôt car je m'inquiète pour toi. Comme je t'ai déjà dit je crains qu'il te fasse du mal. Je ne veux pas te voir souffrir à nouveau. Je sais que ce qui s'est passé entre vous est très fort mais je trouve que tu as tourné la page beaucoup trop vite. Souviens-toi dans quel état tu étais quand tu t'es rendu compte qu'il te trompait? Rappelle-toi comme tu es tombée de haut. Veux-tu vraiment repasser par là?

S'il te plait, réfléchis encore un peu avant qu'il ne soit trop tard et que tu le regrettes.

Comment arrives-tu à lui refaire confiance aussi rapidement ? Enfin je ne suis pas là pour te juger mais plutôt pour te soutenir. Peu importe ce qui se passe entre vous, je serai toujours là, à tes côtés. Tu peux compter sur moi. Promets-moi juste d'être prudente.

Sinon, pour changer de sujet, je dois te dire que Sylvie m'a envoyé un SMS vendredi soir pour me demander si j'étais toujours d'accord pour notre rendez-vous le week-end prochain. Ne t'inquiète pas, je lui ai répondu dans l'heure qui a suivi ! J'ai beaucoup appris de mes erreurs, je ne compte pas les faire une deuxième fois ! Nous nous retrouverons donc samedi, devant la station de métro, à 11h. Il me tarde vraiment d'être à samedi pour la connaître un peu mieux. Merci beaucoup pour ta proposition de balade. Je l'adore ! Je ne connais pas trop le Quartier Latin mais un de mes collègues m'en parle sans arrêt. Ceci me donne bien envie de le découvrir un peu mieux. Tu as aussi raison, c'est plus attirant que d'aller voir les monuments de Paris.

Je viens de regarder sur Internet pour voir si je trouvais un petit café ou restaurant très tendance en ce moment. Je trouve que cela pourrait être sympa de discuter autour d'un verre. J'ai trouvé un café branché sur l'île Saint Louis. De plus, il est près du glacier Berthille, un glacier très réputé dans le coin donc on pourrait savourer une petite glace en terrasse du café si le temps le permet bien sûr ! Je vais en parler avec mon collègue demain et voir si il peut me conseiller un petit resto, au cas où

on veut y prolonger la journée ! Je t'envoierai  
un message dès le dimanche matin pour te  
tenir au courant. Bonne semaine. Bises,  
Matthieu

Mark: Voilà, c'est tout pour aujourd'hui.

PB: C'était un épisode très intéressant avec de très  
bonnes expressions encore.

Mark: Par contre j'ai peur que nous soyons un tout  
petit peu fatigués maintenant.

PB: Aussi parce qu'il y a eu les vacances Mark.  
Mais avant qu'il ne soit trop tard, il serait bon  
que nos auditeurs utilisent ces expressions, les  
expressions que nous avons vues dans cette  
épisode, car c'était très très riche.

Mark: Bonne semaine et à très bientôt.

PB: Moi je m'en vais dans un petit café très  
branché maintenant. Au revoir!

